

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 34

A. TITEL

Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, met Protocol van ondertekening; 's-Gravenhage, 24 Juli 1953

B. TEKST

De Nederlandse en de Franse tekst van het Protocol en van het Protocol van ondertekening zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 27.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 27.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 27.

Het Benelux-Fonds tot Wederaanpassing, voorzien in artikel 11 van het Protocol, is ingesteld bij de op 16 November 1953 te Brussel ondertekende Toegevoegde Overeenkomst, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst luiden:

Toegevoegde Overeenkomst bij het Protocol inzake de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, betrekking hebbend op het Fonds tot Wederaanpassing

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg,

Bezielde door de wens, de verhoging van de productiviteit en het aanpassingsproces van haar volkshuishoudingen te bevorderen met het oog op het verwezenlijken van een Economische Unie,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Het Fonds tot Wederaanpassing, voorzien in artikel 11 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, wordt bij deze toegevoegde Overeenkomst ingesteld.

Het Fonds heeft ten doel, door verhoging der productiviteit van bedrijven, mede te werken aan hun aanpassing aan de concurrentievoorwaarden, welke op de gemeenschappelijke markt heersen.

Het is de bedoeling, dat het Fonds voornamelijk optreedt bij de toepassing van het bepaalde in artikel 7 van het Protocol.

Artikel 2

De hulp van het Fonds kan ten goede komen aan de bedrijven der drie landen, welke levensvatbaar worden geacht onder de omstandigheden, voortvloeiende uit de coördinatie van de economische en sociale politiek der deelnemende landen.

Deze hulp mag niet de vorm van rechtstreekse subsidies aan de bedrijven aannemen. Aan deze bedrijven kunnen credieten worden toegekend tegen bijzondere voorwaarden, zoals een verlaging van de rentevoet of het verstrekken van garanties.

Het Fonds kan eveneens studie en onderzoek bevorderen van verbeteringen, welke op een groep van bedrijven kunnen worden toegepast, en er toe kunnen leiden, dat hun productiviteit wordt verhoogd.

Artikel 3

Inzake credietverlening treedt het Fonds op door tussenkomst van bestaande credietinstellingen, welke daartoe door haar Regeringen bevoegd verklaard zijn. Het Fonds beoordeelt de credietaanvragen, welke door de bevoegde autoriteiten van het betrokken land, na een voorafgaand onderzoek harerzijds, worden ingediend, teneinde te bepalen of het aanvragende bedrijf verkeert in de omstandigheden, welke bij deze overeenkomst zijn voorzien en het verkrijgen van bijstand wettigen. Het Fonds zendt goedgekeurde credietaanvragen aan de bevoegde credietinstellingen toe.

Accord annexe au Protocole concernant la coordination de la politique économique et sociale signé à La Haye le 24 juillet 1953 et relatif à un Fonds de Réadaptation

Les Gouvernements néerlandais, belge et luxembourgeois,

Désireux d'encourager l'augmentation de la productivité et de favoriser le processus d'adaptation de leurs économies en vue de la réalisation d'une Union Economique,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Le Fonds de Réadaptation, prévu à l'article 11 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, est institué par le présent accord-annexe.

Le Fonds a pour objet de contribuer à l'adaptation des entreprises aux conditions de concurrence du marché commun par l'augmentation de leur productivité.

L'intervention du Fonds est envisagée principalement pour l'application des dispositions de l'article 7 du Protocole.

Article 2

Peuvent bénéficier de l'aide du Fonds les entreprises des trois pays qui sont considérées comme viables dans les conditions créées à la suite de la coordination des politiques économiques et sociales des pays partenaires.

Cette aide ne peut pas prendre la forme de subventions directes aux entreprises. Celles-ci peuvent jouir de crédits consentis à des conditions spéciales, telles que la réduction du taux d'intérêt ou l'octroi de garanties.

Le Fonds peut également promouvoir l'étude et la recherche de perfectionnements applicables à un groupement d'entreprises, perfectionnements susceptibles d'accroître la productivité des entreprises.

Article 3

En matière d'octroi de crédits, le Fonds agit à l'intervention d'institutions de crédit existantes qui seront habilitées à cette fin par leur Gouvernement. En vue de déterminer si l'entreprise requérante se trouve dans les conditions prévues dans le présent accord pour obtenir l'aide du Fonds, celui-ci examinera après une enquête préalable par les autorités compétentes du pays en cause, les demandes de crédit qui lui seront soumises par ces autorités. Les demandes de crédit agréées par le Fonds seront transmises par lui à l'institution de crédit compétente.

Credietverlening aan een bepaald bedrijf kan worden vergemakkelijkt, doordat speciale garanties worden gegeven door de drie Regeringen. Het Fonds is gemachtigd deze garanties namens de drie Regeringen te verlenen.

Voorts kan het Fonds optreden om de door de credietinstellingen toegepaste rentevoet, binnen door de Regeringen vast te stellen grenzen, te verlagen. Het Fonds vergoedt aan deze instellingen het verschil tussen de normale rentevoet, welke door elk dezer instellingen toegepast wordt, en de verlaagde rentevoet, welke aan het bedrijf werd toegekend.

Artikel 4

De door het Fonds aangegane verplichtingen mogen een, door de drie Regeringen te bepalen, bedrag niet overschrijden.

Artikel 5

De financiële middelen, welke naast de heffingen, voorzien in alinea 3 van dit artikel, benodigd zijn voor de voldoening der verplichtingen van het Fonds, worden te zijner beschikking gesteld door de drie Regeringen.

Op voorstel van het Comité van Ministers, ingesteld in artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, worden deze financiële middelen door de drie Regeringen verstrekt in de volgende verhouding: België en het Groothertogdom Luxemburg: 50 %; Nederland: 50 %.

Heffingen met een tijdelijk karakter, welke eventueel op grond van tussen de drie Regeringen gesloten overeenkomsten op het onderlinge handelsverkeer worden gelegd, worden bestemd voor de voeding van het Fonds.

Tenzij de Regeringen anders besluiten, worden heffingen, geïnd ter uitvoering van het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950, niet bestemd voor de voeding van het Fonds.

Artikel 6

Het Fonds wordt beheerd door een Raad van tien leden, waarvan vijf leden de Nederlandse Regering vertegenwoordigen, vier leden de Belgische Regering en een lid de Luxemburgse Regering.

Deze leden worden aangewezen door elk der Regeringen en gekozen uit de ambtenaren van die Ministeries, tot welker bevoegdheid financiële en economische vraagstukken behoren.

De Regeringen wijzen voor elk vast lid een plaatsvervanger aan.

De Raad kan iedereen, wiens medewerking voor de uitoefening van zijn taak van nut kan zijn, uitnodigen als raadgever zijn bijeenkomsten bij te wonen.

L'octroi d'un crédit à une entreprise peut être facilité par l'attribution d'une garantie spéciale donnée par les trois Gouvernements. Le Fonds est autorisé à donner cette garantie au nom des trois Gouvernements.

De plus, le Fonds peut intervenir en vue de réduire, dans des limites à déterminer par les Gouvernements, les taux d'intérêt pratiqués par les institutions de crédit. Le Fonds compense à ces institutions la différence entre le taux normal d'intérêt pratiqué par chacune d'elles et le taux d'intérêt réduit accordé à l'entreprise.

Article 4

Les engagements contractés par le Fonds ne pourront dépasser le montant fixé par les trois Gouvernements.

Article 5

Les moyens financiers, autres que les prélèvements prévus à l'alinéa 3 du présent article, nécessaires pour faire face aux engagements du Fonds, sont mis à sa disposition par les trois Gouvernements.

Ces moyens financiers seront fournis par les trois Gouvernements sur proposition du Comité de Ministres, institué par l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, dans la proportion suivante: la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg: 50 %; les Pays-Bas: 50 %.

Les prélèvements qui seraient effectués, à titre transitoire, sur le mouvement des marchandises dans le trafic réciproque en vertu d'accords intervenus entre les trois Gouvernements, seront affectés à l'alimentation du Fonds.

Les prélèvements perçus en exécution du Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950 ne seront pas affectés à l'alimentation du Fonds, à moins que les Gouvernements en conviennent autrement.

Article 6

Le Fonds est géré par un Conseil, composé de dix membres, dont cinq représentant le Gouvernement des Pays-Bas, quatre représentant le Gouvernement de la Belgique et un représentant le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Ces représentants sont désignés par chacun des Gouvernements et choisis parmi les fonctionnaires des départements ministériels ayant les questions financières et économiques dans leurs attributions.

Les Gouvernements désignent un suppléant pour chaque membre effectif.

Le Conseil peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, toute personne dont le concours est utile à l'accomplissement de sa mission.

De Raad stelt zijn eigen reglement vast, dat ter goedkeuring aan het Comité van Ministers zal worden voorgelegd.

Artikel 7

Voor wat betreft de verdeling van het aandeel, voorzien voor België en het Groothertogdom Luxemburg in de tweede alinea van artikel 5, zijn de Belgische en de Luxemburgse Regering overeengekomen, deze verdeling vast te stellen op grondslag van de verhouding tussen de wederzijdse bevolkingsaantallen, onder toepassing van het bepaalde inzake de verdeling der gemeenschappelijke ontvangsten ingevolge artikel 11 van het Verdrag der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Artikel 8

Met ingang van de datum waarop het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, buiten werking treedt, gaat het Fonds geen nieuwe verplichtingen meer aan.

De liquidatie van het Fonds en de wijze van afwikkeling worden door de drie Regeringen bepaald.

Het actieve of passieve eindsaldo der liquidatie van het Fonds wordt tussen de drie landen verdeeld volgens de verhoudingen, zoals vermeld in de tweede alinea van artikel 5 en in artikel 7.

Gedaan te Brussel, de 16e November 1953.

In drie exemplaren in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) J. LUNS.

Voor de Belgische Regering:

(w.g.) P. van ZEELAND.

Voor de Luxemburgse Regering:

(w.g.) BECH.

Le Conseil établit son règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation du Comité de Ministres.

Article 7

En ce qui concerne la répartition de la quote-part prévue à l'article 5, alinéa 2, pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les Gouvernements belge et luxembourgeois sont convenus d'établir cette répartition entre leurs deux pays sur la base du rapport des populations respectives en appliquant ce qui est déterminé pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la convention d'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Article 8

Le Fonds ne contractera plus de nouveaux engagements à partir de la date à laquelle le Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales signé à La Haye, le 24 juillet 1953, cessera d'être en vigueur.

La liquidation du Fonds et les modalités de celle-ci seront déterminées par les trois Gouvernements.

A la clôture de la liquidation le solde actif ou passif du Fonds sera réparti entre les trois pays dans la proportion prévue à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 7.

Fait à Bruxelles, le 16 novembre 1953.

En trois exemplaires en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néerlandais:

(s.) J. LUNS.

Pour le Gouvernement belge:

(s.) P. van ZEELAND.

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

(s.) BECH.

Uitgegeven de *achttiende* Maart 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.